

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра восточных языков

Ярыгин Данила Сергеевич

**ОСНОВНЫЕ ЧЕРТЫ ГЕРОЕВ В КИТАЙСКИХ И РУССКИХ  
НАРОДНЫХ СКАЗКАХ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-11

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:  
старший преподаватель  
Кумялова Ольга Васильевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:  
к.соц.н., доц.  
Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:  
д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации  
Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## Оглавление

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. НАРОДНЫЕ СКАЗКИ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ КИТАЙЦЕВ И РУССКИХ.....	5
1.1. Языковая картина мира .....	5
1.2. Фольклор. Его определение и виды. ....	8
1.3. Сказка .....	11
1.3.1. Традиционные образы в русских и китайских народных сказках .	13
1.4. Лингвистические особенности русских и китайских народных сказок в национально-культурном аспекте.....	18
1.4.1. Стилистические приемы в русских и китайских народных сказках.....	19
1.4.2. Традиционные сказочные обороты в русских и китайских народных сказках .....	22
ВЫВОД ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ .....	24
ГЛАВА 2. СРАВНЕНИЕ ХАРАКТЕРОВ ПЕРСОНАЖЕЙ КИТАЙСКИХ И РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК .....	25
2.1 Зоонимы .....	28
2.2 Антропоморфные персонажи .....	45
ВЫВОД ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ .....	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	55
结论 .....	56
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	57

## ВВЕДЕНИЕ

Несомненно, в каждой культуре имеется такое явление, как народное творчество. Иными словами – это фольклор. Фольклор является своеобразным скоплением народных представлений о мире, которые создавались из поколения в поколение на протяжении многих лет. Культура каждого народа по-своему уникальна и увлекательна. Вследствие этой разницы, сказки разных народов также имеют различия. Как, например, в китайских сказках есть особые черты, понятия и стереотипы, не присущие русскому мышлению. Соответственно, их сравнение может помочь понять, что важно и свойственно для обеих культур, что может также помочь в их изучении.

В данной работе проводится сравнительный анализ характеров персонажей сказок народов России и Китая.

Объектом настоящего исследования являются русские и китайские народные сказки.

Предметом исследования является сравнение основных черт героев персонажей русских и китайских народных сказок.

Цель работы: выявить основные черты, присущие персонажам китайских и русских народных сказок.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие задачи:

- 1) исследовать русскую и китайскую картины мира
- 2) осуществить выборку сказок и проанализировать их
- 3) изучить устоявшиеся в сказках взгляды на мир, характеры персонажей
- 4) провести сравнение характеров персонажей русских и китайских народных сказок, выявить таким образом различие культур разных народов.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

В первой главе рассмотрены следующие понятия: языковая картина мира, формирование языковой картины мира у различных народов, а также сравнение языковой картины мира русского и китайского народов. Дается определение таким понятиям как фольклор и сказка. Разделение «сказки» по жанрам, основанное на системе указаний Аарне. Описание лингвистических особенностей китайских и русских народных сказок в национально-культурном аспекте, традиционные образы персонажей в сказках народов Китая и России, часто употребляемые эпитеты, а также описание традиционных сказочных оборотов.

Вторая глава исследования состоит из описания и сравнения основных черт персонажей в китайских и русских народных сказках.

В заключении подводятся итоги работы и делаются выводы.

## **ГЛАВА 1. НАРОДНЫЕ СКАЗКИ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ КИТАЙЦЕВ И РУССКИХ**

### **1.1. Языковая картина мира**

Ни для кого не секрет, что в изучении сказок различных народов мира очень важна языковая картина. У каждого народа разные представления об окружающем нас мире. Эти различия хорошо прослеживаются в народной литературе. За данные различия отвечает картина мира и, соответственно, прежде чем начинать сравнение творчества двух разных культур необходимо понять, что представляет из себя такое понятие как языковая картина мира.

Языковая картина мира посредством языка отражает реальность, но не напрямую, а через культурную картину мира. По словам Тер-Минасовой «Реальная картина мира в сознании человека представлена языковыми средствами, она обусловлена языком и имеет уже только ту форму, которую - на базе культуры - «отразил» и создал национальный язык» [26, с. 8].

Слово передает лишь видение предмета, которое обусловлено уже имеющимся понятием об этом предмете в сознании носителя. Это понятие составляется путем обобщения основных признаков, которые его образуют, соответственно, оно представляет из себя абстракцию, отвлечение от конкретных черт [7]. Понятия обусловлены как общенациональной, так и индивидуальной культурой. Так, как наше сознание обусловлено образом жизни, традициями, обычаями, а также уникальным восприятием мира, свойственным конкретному индивидууму – язык отражает действительность в два этапа: от реального мира к мышлению и от мышления к языку.

Соответственно, язык, мышление и культура взаимосвязаны довольно тесно, и фактически составляют единое целое, которое состоит из данных компонентов, однако, ни один из них не может самостоятельно функционировать без двух других. Все они взаимодействуют с реальным